



COLLOQUE INTERNATIONAL

Organisé par TRACT et PRISMES (EA 4398)

La réception de la pensée française contemporaine au prisme de la traduction

The Reception of French Contemporary Thought through the Prism of Translation

12

13 octobre 2018

Maison de la recherche
4 rue des Irlandais Paris 75005

organisateurs :

Marion Naugrette-Fournier : mnaugrett@gmail.com

Bruno Poncharal : bruno.poncharal@orange.fr



PRISMES - EA 4398
Langues, lettres, arts et
cultures du monde anglophone

Membre de l'Université Sorbonne Paris Cité

12 VENDREDI
octobre
SALLE CLAUDE SIMON

La réception de la pensée
française contemporaine
au prisme de la traduction

Maison de la recherche 4 rue des Irlandais Paris 75005

The Reception of
French Contemporary
Thought through the Prism
of Translation

09h00 — ACCUEIL

Moderatrice : **Isabelle Génin** (*Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris 3*)

9h30 — **Michel-Guy Gouverneur** (*Professeur en classes préparatoires*):
«La traduction a-t-elle créé la pensée française ?»

10h00 — **Michèle Leclerc-Olive** (*CNRS-EHESS*) et **Alison Scott-Baumann** (*Université de Londres*):
«Ricoeur en langue anglaise: traduction et réception»

10h45 — PAUSE

11h00 — **Melissa Pawelski** (*University of Warwick*): «Lire Michel Foucault en anglais :
l'exemple de *Surveiller et punir*»

11h30 — **Ludivine Bouton-Kelly** (*Université de Nantes*): «La réception de l'œuvre
de Jacques Lacan en anglais»

12h00 — **Bénédicte Coste** (*Université de Bourgogne*): «Traduire Henri Maldiney :
éléments de réflexion»

12h30 — DÉJEUNER

Moderatrice : **Sarah Montin** (*Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris 3*)

14h30 — **Chris Gordon** (*Queen's University Belfast*): «Risky business:
the non-translation of *Traductologie* into Translation Studies»

15h15 — **Agnes Whitfield** (*Université de York*): «The Circulation in English of Voices Theorizing
Translation in French: Which Voices, When, and Why (or Why not)»

15h45 — **Mohamed-Habib Kahlaoui** (*Sultan Qaboos University, Oman*): «H. Adamczewski's
Metaoperational Linguistic Model: Issues of Visibility and Translatability»

16h15 — PAUSE

Moderateur : **Bruno Poncharal** (*Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris 3*)

16h30 = 17h30 — **Keynote speaker: Joshua Price** (*State University of New York*):
«Translation as Epistemicide in the Human Sciences»

17h30 — COCKTAIL

13 SAMEDI
octobre
SALLE DU CONSEIL

La réception de la pensée
française contemporaine
au prisme de la traduction

Maison de la recherche 4 rue des Irlandais Paris 75005

The Reception of
French Contemporary
Thought through the Prism
of Translation

Modératrice : **Cliona Ní Ríordáin** (*Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris 3*)

9h00 — Maryvonne Boisseau (*Université de Strasbourg*) et Denis Boisseau (*philosophe*): «Traductions en anglais et réception de la *Phénoménologie de la perception* de Maurice Merleau-Ponty»

9h45 — Stephen Noble (*Université de Paris Ouest*): «The Meanders of French Thought. Or: Language, Philosophy, and the Paradoxes of Translation»

10h15 — PAUSE

10h30 — Mark Hewson (*Fidji National University*): «The reception and translation of Marcel Gauchet»

11h00 — Anne-Marie Miller-Blaise (*Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris 3*): «Sociologie de la Traduction / Translation de la Sociologie: L'importance de la langue dans l'inflexion de la pensée de Bruno Latour»

11h30 — David Couvidat (*Sorbonne nouvelle -Paris 3*): «La réception de la pensée française outre-Manche et outre-Atlantique: le cas de la traduction anglaise des témoignages des anthropologues français publiés à l'intérieur de la collection «Terre Humaine»

12h30 = 14h00 — BUFFET (sur place)

Modératrice : **Jessica Stephens** (*Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris 3*)

14h00 — Fedra Rodriguez (*Universidade Federal Santa Catarina, Brésil*): «La traduction cibliste et les obstacles à la diffusion de la pensée féminine française dans les pays anglophones»

14h30 — Susan Pickford (*Université Paris Sorbonne*): «Translation competence and professional habits in the 2009 English retranslation of Simone de Beauvoir's *Le deuxième sexe*»

«Regards croisés: La philosophe et sa traductrice»

Modératrice : **Marion Naugrette-Fournier** (*Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris 3*)

15h00 — Sandra Laugier (*Philosophe, Université Paris I Sorbonne/CNRS*)
& Daniela Ginsburg (*traductrice professionnelle*)

16h00 — Catherine Malabou (*Philosophe, Kingston University London / UC Irvine*)
& Carolyn Shread (*traductrice professionnelle, Mount Holyoke College*)

Modérateurs : **Marion Naugrette-Fournier** et **Bruno Poncharal**

17h00 = 18h00 — Table ronde «Traduire les SHS : acteurs, enjeux, métiers» : Sophie Bancquart, éditions le Pommier (sous réserve de confirmation) — François Gèze, éditions La Découverte, (sous réserve de confirmation) — Delphine Maine, Cairn International — Daniela Ginsburg, traductrice — Carolyn Shread, traductrice — Mark Mellor, Cadenza Academic Translations

18h00 — COCKTAIL

COLLOQUE INTERNATIONAL

La réception de la pensée française contemporaine au prisme de la traduction

The Reception of French Contemporary Thought through the Prism of Translation

CONTACTS :

Marion Naugrette-Fournier : mnaugrett@gmail.com

Bruno Poncharal : bruno.poncharal@orange.fr

DROITS D'INSCRIPTIONS : 20 euros (étudiants gratuit)

PRISMES - EA 4398
Langues, textes, arts et
cultures du monde anglophone

